

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Uwolnieni zaś od — grzechu, uczynieni zostaliście niewolnikami — sprawiedliwości.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy zostali wyzwoleni zaś od grzechu zostaliście uczynieni niewolnikami sprawiedliwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	uwolnieni zaś od grzechu,* zostaliście poddani** sprawiedliwości. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	uwolnieni zaś od grzechu, daliście się uczynić niewolnikami sprawiedliwości*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy zostali wyzwoleni zaś od grzechu zostaliście uczynieni niewolnikami sprawiedliwości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i wyzwoleni od grzechu, staliście się niewolnikami sprawiedliwości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A będąc uwolnieni od grzechu, staliście się sługami sprawiedliwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będąc uwolnieni od grzechu, staliście się niewolnikami sprawiedliwości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A będąc wyzwoleni od grzechu, niewolnikami zstaliście się sprawiedliwości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a uwolnieni od grzechu oddaliście się w niewolę sprawiedliwości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A uwolnieni od grzechu, staliście się sługami sprawiedliwości,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uwolnieni zaś od grzechu, staliście się niewolnikami sprawiedliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uwolnieni od grzechu staliście się sługami prawości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	że wyzwoleni z niewoli grzechu, oddaliście się w niewolę sprawiedliwości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wyzwoleni od grzechu, staliście się sługami sprawiedliwości.

¹⁾ <x>500 8:32</x>; <x>550 5:1</x>; <x>670 2:16</x>

²⁾ poddani, ἐδουλώθητε, w niewolę l. na służbę.

³⁾ "daliście się uczynić niewolnikami sprawiedliwości" - według właściwego porządku syntaktycznego: "daliście się sprawiedliwości uczynić niewolnikami". Sens: zgodziliście się, by sprawiedliwość uczyniła was swymi niewolnikami.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uwolnieni od grzechu staliście się niewolnikami sprawiedliwości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Звільнившись від гріха, стали ви рабами праведности.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy zostaliście uwolnionymi od grzechu zostaliście uczynieni sługami sprawiedliwości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a gdy zostaliście wyzwoleni od grzechu, staliście się niewolnikami sprawiedliwości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będąc zatem uwolnieni od grzechu, staliście się niewolnikami prawości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I zostaliście uwolnieni spod władzy grzechu, aby teraz być niewolnikami prawości.